

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ КАРТИНА МИРА

УДК: 81'276

DOI:10.31249/chel/2021.01.06

Никитина М.С.

ВЛИЯНИЕ КУЛЬТУРЫ И КУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ НА НАЦИОНАЛЬНЫЕ ВАРИАНТЫ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА[®]

*Национальный исследовательский технологический институт
«МИСиС», Москва, Россия, masha0388@rambler.ru*

Аннотация. Автор анализирует влияние культуры и культурных ценностей на употребление ландшафтных терминов в Мексике и Колумбии. Цель статьи – выявление национально-культурных особенностей и ценностных представлений латиноамериканцев, демонстрация их детерминации выбора речевых средств в коммуникативном акте и объяснение происхождения лексических единиц в мексиканском и колумбийском национальных вариантах испанского языка. В рамках данной статьи раскрывается суть таких терминов, как «мексиканизм» и «колумбизм». Материалом для анализа послужили примеры письменной и устной речи, такие как фольклор и разговорная речь.

Ключевые слова: культура; ценность; мексиканцы; колумбийцы; традиции; речевое поведение; испанский язык.

Поступила: 15.08.2020

Принята к печати: 29.08.2020

Nikitina M.S.

**The influence of culture and cultural values on
the national variants of the Spanish language**
*National University of Science and Technology MISIS,
Moscow, Russia, masha0388@rambler.ru*

Abstract. The author analyzes the influence of culture and cultural values on the use of the landscape terms in Mexico and Colombia. The purpose of the article is to

identify the cultural identity and value judgements that define Latin Americans and demonstrate their influence on the choice of speech means during communication and explain the origin of the lexical units in Mexican and Colombian variants of the Spanish language. This article gives an outline of such terms as «mexicanism» and «colombism». Examples of written and spoken speech, such as folklore and colloquial speech, were used as material for the analysis.

Keywords: culture; value; Mexicans; Colombians; traditions; language behavior; Spanish language.

Received: 15.08.2020

Accepted: 29.08.2020

В последние десятилетия значительно возрос интерес российских ученых к изучению и обсуждению лексического состава языка в контексте культуры. Именно лексические единицы служат наиболее ярким средством выражения национально-культурной картины мира в языке этноса [Фирсова, 2007, с. 255]. По словам В. фон Гумбольдта, «изучение языка открывает для нас, помимо собственного его использования, еще и аналогию между человеком и миром вообще и каждой нацией, самовыражающейся в языке» [Гумбольдт, 1956, с. 80]. Общеизвестно, что у народов, говорящих на разных языках и относящихся к разным культурам, различное мировосприятие [Ларина, 2003]. Вопросы, касающиеся связи между языком и культурой, являются наиболее важными и актуальными в настоящее время, поскольку для успешного и эффективного коммуникативного акта не обойтись без знаний о культуре и культурных ценностях партнера по общению. В своих трудах данную проблематику освещали такие отечественные и зарубежные ученые, как И.А. Бодуэн де Куртенэ, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, Е.С. Кубрякова, Ю.Б. Кузьменкова, Ю.Е. Прохоров, И.А. Стернин, Н.В. Уфимцева, В.И. Шаховский, В. фон Гумбольдт, Э. Сепир, Г. Триандис и другие.

По мнению Ю.Е. Прохорова и И.А. Стернина, «коммуникативное поведение народа является компонентом его национальной культуры» [Прохоров, Стернин, 2002, с. 32]. Оно регулируется национальными нормами и традициями, а также культурными ценностями. В культуре каждого этноса существуют различные языковые средства, в которых находит отражение национально-культурная специфика, образное представление реальности, жизни, истории, культуры и ценностей данного народа [Фирсова, 2007, с. 255]. Однако темы, касающиеся национально-культурной

специфики латиноамериканских этносов, по-прежнему еще очень мало разработаны. В связи с этим цель нашего исследования заключается в том, чтобы продемонстрировать, как национально-культурные особенности и ценностные представления латиноамериканцев, в частности мексиканцев и колумбийцев, влияют на использование мексиканизмов и колумбизмов в речи и объясняют их происхождение.

Как известно, современный испанский язык принадлежит к числу наиболее распространенных в мире, что обуславливает своеобразие каждого национального варианта. Помимо социально-исторического, географического, культурологического и аксиологического факторов на самобытность каждого национального варианта влияет воздействие индейских языков, распространенных на данных территориях, и особенность «экспорта испанского языка». Неоднородность испанского языка главным образом оказывает влияние на развитие вариативности лексики [Фирсова, 2007, с. 225–227]. Таким образом, можно заключить, что лексическое варьирование в латиноамериканских вариантах испанского языка представлено довольно широко, что объясняется национально-культурными особенностями, этническими ценностями и территориальной обусловленностью испанского языка.

В начале 20-х годов XX в. появилась теория, согласно которой взаимовлияние испанского и индейских языков можно условно разделить на несколько географических зон. Например, в Мексике и Центральной Америке определяющим является язык натуаль (*náhuatl*), на котором говорили ацтеки [Заемская, 2011, с. 72]. Именно данный язык и ацтекская культура оказали огромное влияние на мексиканский вариант испанского языка и происхождение многих мексиканизмов.

Об этом пишет О.С. Чеснокова: «Лексическая система мексиканского национального варианта испанского языка как наиболее подверженный влиянию культурно-мировоззренческого фактора языковой уровень представляет самобытный синтез общеиспанских, панамериканских, зональных и собственно национальных единиц, которые, в свою очередь, обнаруживают внутринациональное территориальное варьирование» [Чеснокова, 2006, с. 10]. Не случайно Мексиканская академия испанского языка издала в 2010 г. словарь мексиканизмов, насчитывающий примерно 18 700 лексических единиц [Яковлева, 2014, с. 154]. Рассматривая понятие «мексика-

низм», мы будем опираться на определения из Словаря мексиканизмов и Индекса мексиканизмов, опубликованного в 2000 г. Таким образом, мексиканизмы – это совокупность слов, словосочетаний, лексических выражений и значений, характерная для речи Мексики и характеризующая культурную и (или) народную речь этой страны и прежде всего ее городскую разновидность. Существует несколько типов мексиканизмов, среди них можно выделить:

- лексические единицы, употребляющиеся только в мексиканском варианте испанского языка;
- лексические единицы, общие по значению с кастильским вариантом испанского языка, но использующиеся в Мексике гораздо чаще;
- лексические единицы, употребляющиеся в кастильском и мексиканском вариантах, но расходящиеся по семантическим значениям [Яковлева, 2014, с. 155–156].

Поскольку мексиканцев можно назвать «носителями синтетической культуры, вобравшей и сохранившей сокровища культурного наследия как индейских народов Мексики, так и традиционные формы испанской культуры» [Чеснокова, 2006, с. 12], значимость данных традиций и ценностей находит отражение и в языке, в частности в использовании мексиканизмов в речи. У мексиканцев есть культурная особенность – обращаться к собеседнику, основываясь на особенностях его внешнего вида. Так к светловолосым людям применима форма обращения – *güero* / *güera*.

Употребление данного мексиканизма уходит корнями в историю и культуру. В древние времена на Иберийском полуострове использовался глагол *«engorag»* (инкубировать яйца). Свидетельство такого использования было найдено в тексте 1380 г., написанном на старом кастильском языке, и в записях Алонсо Мартинеса де Эспинара (1644) и Себастьяна де Коваррубиаса (1611), в которых говорится, что пустое (неоплодотворенное) яйцо не подходит для того, чтобы приготовить хороший, вкусный обед, и слово *«güero»* приобретает значение «испорченного, гнилого яйца». Что касается ассоциации с человеком, изначально *«losgüeros»* были бледными и больными людьми, которых нередко сравнивали с «испорченным яйцом». Часто по отношению к такому человеку можно было услышать выражение: *«Dió me Dios un güevo, i dió me le güero»* (дал мне Бог светловолосого, и дал он мне больного). Как

и в Мексике, в Алькосаре, маленьком испанском городке, «güero» до сих пор сохраняется в значении «бесцветный». В местной народной песне есть следующие строки: «Levántate pollo güero, que duermes en la cocina; te se ha quemado el capote, y hueles a socarrina» (Поднимайся, желтая курица, ты спишь на кухне; твой капот сгорел, и ты пахнешь горелым). Также данную лексическую единицу можно встретить в типичных выражениях: «No creo que mañana tenga mos buendía, mira qué sol güero se ve por allí» (Не думаю, что завтра у нас будет хороший день, посмотри, какое бледное солнце там видно). По распространенному мнению, бледное солнце утром было предвестником плохой погоды.

Что касается мексиканцев, слово «güero», как правило, используется по отношению к новорожденному ребенку со светлыми или светло-каштановыми волосами. В таких случаях обычно говорят: «¡Mira, salió güero!» (Смотри, вышел белобрысый!) вместо «¡Salió descolorido!» (Вышел бледный!) [Moran, Arturo Ortega, 2014]. Таким образом, можно утверждать, что употребление в речи данной лексической единицы относится к ценности «традиции и культура», которая объясняет ее происхождение и детерминирует ее использование в коммуникативном акте.

Теперь обратимся к Колумбии, в которой господствует испано-иберийская культура [Этнос и политика..., 2000, с. 184], которая и сформировала культуру колумбийцев [Колумбийцы, 2018]. В силу своей колониальной истории культура Колумбии очень похожа на культуру других стран Латинской Америки [La Cultura Colombiana – Costumbres Colombianas, 2020]. Процесс расового смешения в Колумбии во время завоевания и испанской колонизации явился основанием для разнообразной и богатой в своих проявлениях культуры с традициями и обычаями различного происхождения. Расовое смешение, отмеченное со времен Завоевания, свидетельствует об этническом разнообразии, которое делает Колумбию полиглоссической страной. Благодаря постоянному смешению этносов в Колумбии существует чарующая культура, узнаваемая благодаря своему народу и традициям [Colombia, un país pluriétnico y multicultural, 2020]. Таким образом, колониальное наследие испанцев распространяется по всей стране, и в настоящее время колумбийская культура является совокупностью европейских и коренных традиций и обычаяев [La Cultura Colombiana – Costumbres Colombianas, 2020].

Мультикультурная Колумбия – это, пожалуй, одно из главных достоинств страны, что отличает ее от всего остального мира [Colombia, un país pluriétnico y multicultural, 2020]. А, как известно, каждый колумбиец гордится своей страной, национальной принадлежностью и культурой. Говоря о культурных мероприятиях и традициях в жизни колумбийцев, нужно сказать о футболе, который является связующим звеном колумбийского общества, разделенного на экономические классы [La Cultura Colombiana – Costumbres Colombianas, 2020]. Примечательно, что для обозначения спортивной обуви, в частности для игры футбол, в Колумбии используются слова и выражения, функционирующие только на территории данной страны, их называют «колумбизмами».

Так, кроссовки принято называть словом «guayos». Существует несколько версий происхождения данной лексической единицы. Согласно Словарю колумбизмов 1973 г., данный термин происходит от слова «guayao», что на языке кечуа означает толстое, твердое дерево. В данном определении наблюдается параллель между толстым, твердым деревом и плотным, жестким материалом кроссовок. По версии Словаря колумбизмов 1993 г., данный термин происходит из Испании. А некоторые исследователи полагают, что он носит куманаготское происхождение. Куманаготы – это индейцы в Венесуэле, и в их лексиконе присутствовало слово «guayiso», от которого впоследствии произошел колумбизм «guayos»[Antes de colgar los 'guayos'..., 2017]. Поскольку национальная культура имеет большое значение для народа Колумбии, употребление колумбизмов в разговорно-обиходной речи является их национально-культурной особенностью. Обратимся к примеру:

–¿Dónde puedo personalizar mis guayos nike o adidas te pueden dar la pagina? (Где я могу забронировать мои кроссовки nike или adidas, можете мне дать ссылку?).

В данном высказывании говорящий просит других пользователей поделиться ссылкой. При этом он использует колумбизм «guayos», что продиктовано ценностью «традиции и культура». Следовательно, можно заключить, что данная культурная ценность определяет употребление колумбизма в речи, а также объясняет его появление в колумбийском варианте испанского языка.

В заключение следует отметить, что мы рассмотрели примеры употребления мексиканского и колумбийского национальных вариантов испанского языка и проследили, каким образом культу-

ра и культурные ценности мексиканцев и колумбийцев влияют на использование лексических единиц, которые функционируют только на территории данных стран. Анализ приведенных выше примеров позволил нам сделать вывод, что местная культура, почитание традиций, национально-культурные особенности и гордость своим происхождением играют важную роль в жизни жителей Мексики и Колумбии, и это наиболее ярко проявляется в их речи, детерминирует речевое поведение коммуникантов и объясняет происхождение мексиканизмов и колумбизмов. Ценность «традиции и культура» определяет активное употребление данных лексических единиц в ходе речевого акта. Полученные результаты исследования могут представлять интерес в рамках лингвокультурологии, культурологии для испанистики в целом, а также помогут лучше понять культуру и национально-культурные особенности данных народов.

Список литературы

- Гумбольдт В. фон. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человеческого рода // Звегинцов В.А. Хрестоматия по истории языкоznания 19–20 веков. – Москва : Учпедгиз, 1956. – Т. 3. История эстетики. Памятники мировой эстетической мысли. – 147 с.
- Заемская Е.А. Испания и Латинская Америка: «сообщающиеся языковые сосуды» // Вестник МГИМО Университета. – Москва, 2011. – № 6 (21). – С. 71–77. – Режим доступа : <http://www.vestnik.mgimo.ru/sites/default/files/vestnik/2011-21-6.pdf> (дата обращения: 01.02.2016).
- Колумбийцы. Википедия. – 2018. – Режим доступа : <https://clck.ru/JfC6B> (дата обращения: 11.06.2018).
- Ларина Т.В. Категория вежливости в аспекте межкультурной коммуникации (На материале английской и русской коммуникативных культур): дис. ... д-ра филол. наук 10.02.20. – Москва, 2003. – 495 с. – Режим доступа : <https://www.disscat.com/content/kategoriya-vezhlivosti-v-aspekte-mezhkulturnoi-kommunikatsii-na-materiale-angliiskoi-i-russk> (дата обращения: 28.06.2020).
- Прохоров Ю.Е., Стернин И.А. Русское коммуникативное поведение. – Москва : Флинта : Наука, 2002. – 277 с.
- Фирсова Н.М. Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки [Текст]. – Москва : АСТ : Восток – Запад, 2007. – 352 с.
- Чеснокова О.С. Отражение языковой картины мира в развитии лексической системы мексиканского национального варианта испанского языка [Текст] : авто-реф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.05. – Москва, 2006. – 38 с. – Режим доступа : <http://psycholinguistik.narod.ru/olderfiles/5/chesnokova.pdf> (дата обращения: 14.12.2019).

- Этнос и политика [Текст]: хрестоматия / сост. А.А. Празаускас. – Москва : Издательство Университета Российской академии образования, 2000. – 400 с.
- Яковлева С.А. Словарь мексиканизмов Академии испанского языка Мексики // Вестник МГОУ. Серия «Лингвистика». – 2014. – Вып. № 1. – С. 152–159. – Режим доступа : <https://vestnik-mgou.ru/Articles/Doc/7050> (дата обращения: 14.12.2019).
- Colombia, un país pluríetnico y multicultural. Colombia Co. – 2020. – Mode of access : <https://www.colombia.co/pais-colombia/los-colombianos-somos-asi/colombia-un-pais-plurietnico-y-multicultural/> (дата обращения: 30.07.20).
- ¿Donde puedo personalizar mis guayos nike o adidas me pueden dar la pagina? Yahoo. – 2011. – Mode of access : <https://es.answers.yahoo.com/question/index?qid=20110605174234AAyYMAk> (дата обращения: 25.07.2017).
- Antes de colgar los 'guayos' sepa de dónde viene la palabra. Eltiempo. – 2017. – Mode of access : <http://www.eltiempo.com/archivo/documento/CMS-12128837> (дата обращения: 08.01.2017).
- La Cultura Colombiana – Costumbres Colombianas. Donquijote. – 2020. – Mode of access : <https://www.donquijote.org/es/cultura-colombiana/> (дата обращения: 30.07.20).
- Morán, Arturo Ortega Cápsulas de lengua: Historias de palabras y expresiones [Текст]. – Monterrey, México, 2014. – 155 p.

References

- Gumbol'dt V. fon. (1956). O razlichii stroeniya chelovecheskih yazykov i ego vliyanii na duhovnoe razvitie chelovecheskogo roda. In Zvezincev V.A. *Hrestomatiya po istorii yazykoznaniya XIX–XX vekov. T. 3. Istoryya estetiki. Pamyatniki mirovoj esteticheskoy mysli*, (147 pp.). Moscow : Uchpedgiz.
- Zaemskaya, E.A. (2011). Ispaniya i Latinskaya Amerika: «soobshchayushchiesya yazykovye sosudy». In *Vestnik MGIMO Universiteta*, – (6), 71–77. Moscow. Retrieved from : <http://www.vestnik.mgimo.ru/sites/default/files/vestnik/2011-21-6.pdf>
- Kolumbijcy. (2018). Vikipediya. Retrieved from : <https://clck.ru/JfC6B>
- Larina, T.V. (2003). *Kategoriya vezhlivosti v aspekte mezhkul'turnoj kommunikacii (Na materiale anglijskoj i russkoj kommunikativnyh kul'tur)*: dis. ... d-ra filol. nauk 10.02.20. Moscow. Retrieved from : <https://www.dissertcat.com/content/kategoriya-vezhlivosti-v-aspekte-mezhkulturnoi-kommunikatsii-na-materiale-anglijskoj-i-russk>
- Prohorov, Yu.E., Sternin, I.A. (2002). *Russkoe kommunikativnoe povedenie*. Moscow : Flinta : Nauka.
- Firsova, N.M. 2007). *Sovremennyj ispanskij yazyk v Ispanii i stranah Latinskoj Ameriki* [Tekst]. Moscow : AST : Vostok – Zapad.
- Chesnokova, O.S. (2006). *Otrazhenie yazykovoj kartiny mira v razvitiu leksicheskoy sistemy meksikanskogo nacional'nogo varianta ispanskogo yazyka* [Tekst] : avtoref. dis.... d-ra. filol. nauk: 10.02.05. Moscow. Retrieved from : <http://psycholinguistik.narod.ru/olderfiles/5/chesnokova.pdf>
- Prazauskas A.A. (comp.) (2000). *Etnos i politika* [Tekst]: hrestomatiya. Moscow : Izdatel'stvo Universiteta Rossijskoj akademii obrazovaniya.

- Yakovleva, S.A. (2014). Slovar' meksikanizmov Akademii ispanskogo yazyka Meksiki. In *Vestnik MGOU. Seriya «Lingvistika»*. (Vyp. N 1), 152–159. Retrieved from : <https://vestnik-mgou.ru/Articles/Doc/7050>
- Colombia, un país pluriétnico y multicultural. Colombia Co. (2020). Retrieved from : <https://www.colombia.co/pais-colombia/los-colombianos-somos-asi/colombia-un-pais-pluriétnico-y-multicultural/>
- ¿Donde puedo personalizar mis guayos nike o adidas me pueden dar la pagina? Yahoo. (2011). Retrieved from : <https://es.answers.yahoo.com/question/index?qid=20110605174234AAyYMAk>
- Antes de colgar los 'guayos' sepa de dónde viene la palabra. Eltiempo. (2017). Retrieved from : <http://www.eltiempo.com/archivo/documento/CMS-12128837>
- La Cultura Colombiana – Costumbres Colombianas. Donquijote. (2020). Retrieved from : <https://www.donquijote.org/es/cultura-colombiana/>
- Morán, Arturo Ortega. (2014). *Cápsulas de lengua: Historias de palabras y expresiones* [Tekcm] Monterrey, México.